

*Міжнародний міжнаціональний дитячий табір «Джерела толерантності»*



Київ  
2016



*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Білоруська лова
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я! (до старших)	Здравствуй!	Прывітанне!
Доброго ранку!	Доброе утро!	Добрай раніцы!
Доброго ранку всім!	Доброе утро всем!	Добрай раніцы ўсім!
Добридень! Добрый день!	Добрый день!	Добры дзень!
Доброго вечора!	Добрый вечер!	Добры вечар!
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	Дабранач!
Привіт!	Привет!	Прывітанне!
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	Вітаем вас!
До побачення!	До свиданія!	Да пабачэння!
Всього доброго!	Всего доброго!	Усяго найлепшага!
До зустрічі!	До встречи!	Да сустрэчы!



*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Білоруська лова
Бувай!	Пока!	Покуль!
Доброї суботи!	Доброй субботы!	Добрай суботы!
Доброго тижня!	Хорошей недели!	Добрага тыдня!
Дякую!	Спасибо!	Дзякуй!
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	Вялікі дзякуй!
Будь ласка! Прошу!	Пожалуйста!	Калі ласка!
Вибач(те)	Извини(те)	Прабачце
Смачного!	Приятного аппетита!	Смачна есці!
На здоров'я!	На здоровье!	На здароўе!
Бажаю успіхів! Вдачі!	Желаю успехов! Удачи!	Жадаю поспехаў!
Доброї дороги!	Доброго пути!	Дабрага шляху!
Щасливої дороги!	Счастливого пути!	Шчаслівага шляху!
Так	Да	Так



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Білоруська лова
Звісно	Конечно	Вядома
Є	Есть	Ёсць
Ні	Нет	Няма
Нажаль	К сожалению	На жаль
Хто?	Кто?	Хто?
Що?	Что?	Што?
Це	Это	Гэта
Як тебе звати?	Как тебя звать?	Як цябе завуць?
Мене звати...	Меня звать...	Мяне завуць/ клічуць...
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	Колькі цябе гадоў?
Мені ... років	Мне ... лет	Мне ... гадоў
Як справи?	Как дела?	Як справы?
Як ся маєш(те)?	Как поживаешь(те)?	Як маецеся?
Що чути?	Что слышно?	Што чуваць?



*Мій перший розмовник*

Українська лова	Російська лова	Білоруська лова
Я люблю...	Я люблю...	Мне падабаецца... Я кахаю...
Я не люблю...	Я не люблю...	Мне не падабаецца...
Вітаю!	Поздравляю!	Віншую!
Молодець!	Молодец!	Малайчына!
З днем народження!	С днем рождения!	З Днем Нараджэння!
Це моя мрія!	Это моя мечта!	Гэта мая мара!
Чудово!	Чудесно!	Цудоўна!
Вражаюче!	Поразительно!	Дзіўна!
Прекрасно!	Прекрасно!	Выдатна!
Зі святом!	С праздником!	З святам!
Щасливо! Щасливої долі!	Счастливо! Счастливой судьбы!	Шчаслівага лёсу!



*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Болгарська лова
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я! (до старших)	Здравствуй!	Здравей! Здравейте!
Доброго ранку!	Доброе утро!	Добро утро!
Доброго ранку всім!	Доброе утро всем!	Добро утро на всички!
Добрідень! Добрий день!	Добрый день!	Добър ден!
Доброго вечора!	Добрый вечер!	Добър вечер!
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	Лека нощ!
Привіт!	Привет!	Здравей!
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	Добре дошли!
До побачення!	До свиданія!	До виждане!
Всього доброго!	Всего доброго!	Всичко добро!
До зустрічі!	До зустрічі!	До нови срещи!



*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Болгарська лова
Бувай!	Пока!	До скоро!
Доброї суботи!	Доброй субботы!	Добра събота!
Доброго тижня!	Хорошей недели!	Добра седмица!
Дякую!	Спасибо!	Благодаря!
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	Много благодаря!
Будь ласка! Прошу!	Пожалуйста!	Моля!
Вибач(те)	Извини(те)	Извинете
Смачного!	Приятного аппетита!	Добър апетит!
На здоров'я!	На здоровье!	На здраве!
Бажаю успіхів! Вдачі!	Желаю успехов! Удачи!	Пожелавам успехи!
Доброї дороги!	Доброго пути!	Лек път!
Щасливої дороги!	Счастливого пути!	Лек път!
Так	Да	Да



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Болгарська лова
Звісно	Конечно	Разбира се
Є	Есть	Има
Ні	Нет	Не
Нажаль	К сожалению	За съжаление
Хто?	Кто?	Кой?
Що?	Что?	Какво?
Це	Это	Това
Як тебе звати?	Как тебя звать?	Как се казваш?
Мене звати...	Меня звать...	Аз се казвам...
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	На колко си години?
Мені ... років	Мне ... лет	Аз съм на...години
Як справи?	Как дела?	Как си?
Як ся маєш(те)?	Как поживаешь(те)?	Какво правиш(те)?
Що чути?	Что слышно?	Какво се чува?





*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Болгарська лова
Я люблю...	Я люблю...	Аз обичам...
Я не люблю...	Я не люблю...	Аз не обичам...
Вітаю!	Поздравляю!	Поздравявам!
Молодець!	Молодец!	Браво на теб!
З днем народження!	С днем рождения!	Честит рожден ден!
Це моя мрія!	Это моя мечта!	Това е моята мечта!
Чудово!	Чудесно!	Чудесно!
Вражаюче!	Поразительно!	Удивително!
Прекрасно!	Прекрасно!	Прекрасно!
Зі святом!	С праздником!	Честит празник!
Щасливо! Щасливої долі!	Счастливо! Счастливой судьбы!	Бъди щастлив!



## Мій перший розмовничок

Українська мова	Російська мова	Вірменська мова	Транслітерація (українською мовою)
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я! (до старших)	Здравствуй!	բարեւ	[барев]
Доброго ранку!	Доброе утро!	բարի փրփր	[барі аравот(луйс)]
Доброго ранку всім!	Доброе утро всем!	բարի լոյս բոլորին	[барі луйс болорін]
Добрідень! Добрий день!	Добрый день!	բարի օր	[барі ор]
Доброго вечора!	Добрый вечер!	բարի երեկո	[бари ереко]
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	բարի գիշեր	[бари гишер]
Привіт!	Привет!	ղըջոյն	[вохчуйн]
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	բարի գալուստ	[барі галуст]
До побачення!	До свидания!	ցտեսություն	[цтесутюн]
Всього доброго!	Всего доброго!	ամենայն բարիք	[аменайн барік]
До зустрічі!	До встречи!	մինչ հանդիպում	[минч хандіпум]



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Вірменська лова	Транслітерація (українською ловою)
Бувай!	Пока!	հաջողություն	[һаджохутюн]
Доброї суботи!	Доброй субботы!	բարի շաբաթ	[барі шабат]
Доброго тижня!	Хорошей недели!	բարեհաջող շաբաթ	[бареһаджох шабат]
Дякую!	Спасибо!	շնորհակալություն	[шноракалутюн]
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	շատ շնորհակալ եմ	[шат шноракал эм]
Будь ласка! Прошу!	Пожалуйста!	խնդրեմ	[хндрем]
Вибач(те)	Извини(те)	ներեղություն	[нерехутюн]
Смачного!	Приятного аппетита!	բարի ախորժակ	[барі ахоржак]
На здоров'я!	На здоровье!	անուշ լինի	[ануш ліні]
Бажаю успіхів! Вдачі!	Желаю успехов! Удачи!	հաջողություն եմ ցանկանում	[һаджохутюн эм цанканум]
Доброї дороги!	Доброго пути!	բարի ճանապարհ	[барі чанапар]
Щасливої дороги!	Счастливого пути!	բարի ճանապարհ	[барі чанапар]
Так	Да	այո	[айо]



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Вірменська лова	Транслітерація (українською ловою)
Звісно	Конечно	հիարկէ	[iарке]
Є	Есть	կա	[ка]
Ні	Нет	ոչ	[воч]
Нажаль	К сожалению	ցավոք արտի	[цавок срті]
Хто?	Кто?	ո վ	[ов]
Що?	Что?	Ինչ	[інч]
Це	Это	սա	[са]
Як тебе звати?	Как тебя звать?	ինչպես է քո անունը	[інчпес э ко ануне]
Мене звати...	Меня звать...	իմ անունն է	[ім анунн э]
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	քանի տարեկան ես	[кані тарекан эс]
Мені ... років	Мне ... лет	ես... տարեկան եմ	[ес... тарекан эм]
Як справи?	Как дела?	ինչպես են գործերս	[інчпес э горцерт]
Як ся маєш(те)?	Как поживаешь(те)?	ինչպես ես	[інчпес эс]



*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Вірменська лова	Транслітерація (українською ловою)
Що чути?	Что слышно?	ինչ նրոյթյոնս կա	[інч норутюн ка]
Я люблю...	Я люблю...	ես սիրում եմ	[ес сирум эм]
Я не люблю...	Я не люблю...	ես չեմ սիրում	[ес чем сирум]
Вітаю!	Поздравляю!	շնորհավորում եմ	[шнораворум ем]
Молодець!	Молодец!	սպրես	[апрес]
З днем народження!	С днем рождения!	ծնունդտ շնորհավոր	[цнундт шноравор]
Це моя мрія!	Это моя мечта!	սա իմ երազանքն է	[са ім еразанкн э]
Чудово!	Чудесно!	հրաշալի է	[һрашалі э]
Вражаюче!	Поразительно!	զարմանալի է	[зарманалі э]
Прекрасно!	Прекрасно!	Հիասքանչ է	[һіасканч э]
Зі святом!	С праздником!	ձեր տոնը շնորհավոր	[дзер тоне шноравор]
Щасливо! Щасливої долі!	Счастливо! Счастливой судьбы!	բարի բախտ	[барі бахт]



## Мій перший розмовничок

Українська мова	Російська мова	Мова іврит	Транслітерація (українською мовою)
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я! (до старших)	Здравствуй!	שלום	[шалом]
Доброго ранку!	Доброе утро!	בוקר טוב	[бокер тов]
Доброго ранку всім!	Доброе утро всем!	בוקר טוב לכולם	[бокер тов лекулам]
Добридень! Добрий день!	Добрый день!	צוהריים טובים	[цагораім товім]
Доброго вечора!	Добрый вечер!	ערב טוב	[єрев тов]
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	לילה טוב	[лайла тов]
Привіт!	Привет!	חי	[хай]
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	ברוכים הבאים! ברוך הבא	[брухім габаім, барух габа]
До побачення!	До свидання!	שלום ולהתראות!	[шалом улегітраот]
Всього доброго!	Всего доброго!	כל טוב	[коль тув]
До зустрічі!	До встречи!	נתראה בקרוב	[нітрає бекаров]



## Мій перший розмовничок

Українська мова	Російська мова	Мова іврит	Транслітерація (українською мовою)
Бувай!	Пока!	בי	[бай]
Доброї суботи!	Доброй субботы!	שבת שלום	[шабат шалом]
Доброго тижня!	Хорошей недели!	שבוע טוב	[шавуа тов]
Дякую!	Спасибо!	תודה	[тода]
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	תודה רבה	[тода раба]
Будь ласка! Прошу!	Пожалуйста!	בבקשה	[бевакаша]
Вибач(те)	Извини(те)	סליחה	[сліха]
Смачного!	Приятного апетита!	בתיאבון	[бетейавон]
На здоров'я!	На здоровье!	לבריאות	[ліврійут]
Бажаю успіхів! Вдачі!	Желаю успехов! Удачи!	בהצלחה	[бегацлаха]
Доброї дороги!	Доброго пути!	נסיעה טובה	[несія това]
Щасливої дороги!	Счастливого пути!	דרך צלחה	[дерех цлеха]
Так	Да	כן	[кен]
Звісно	Конечно	כמובן	[камуван]



## Мій перший розмовничок

Українська мова	Російська мова	Мова іврит	Транслітерація (українською мовою)
Є	Есть	יש	[йеш]
Ні	Нет	לא, אין	[ло, ейн]
Нажаль	К сожалению	חבל	[хаваль]
Хто?	Кто?	מי?	[мі]
Що?	Что?	מה?	[ма]
Це	Это	זה \ זאת	[ч.р. – зе \ ж.р. – зот]
Як тебе звати?	Как тебя звать?	מה שמך? מה שמך?	[ч.р. – ма шімха, ж.р. – ма шмех]
Мене звати...	Меня звать...	שמי	[шмі]
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	בן כמה אתה? בת כמה את?	[ч.р. - бен кама ата, ж.р. - бат кама ат]
Мені ... років	Мне ... лет	אני בן ... אני בת ...	[ч.р. – ані бен..., ж.р. – ані бат...]
Як справи?	Как дела?	מה העניינים?	[ма гаїнйанім]
Як ся маєш(те)?	Как поживаешь(те)?	מה שלומך?	[ма шломех]
Що чути?	Что слышно?	מה נשמעה?	[ма нішма]





## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Мова іврит	Транслітерація (українською ловою)
Я люблю...	Я люблю...	... אני אוהבת, ... אני אוהב	[ч.р. – ані огеv..., ж.р. – ані огевет]
Я не люблю...	Я не люблю...	... אני לא אוהבת, ... אני לא אוהב	[ч.р. – ані ло огеv..., ж.р. – ані ло огевет]
Вітаю!	Поздравляю!	! אני מברך אותך ! אני מברכת אותך	[ч.р. – ані меварех отха/ отах..., ж.р. – ані меварехет отха/отах]
Молодець!	Молодец!	! כל הכבוד	[коль гакавод]
З днем народження!	С днем рождения!	! יום הולדת שמח	[йом гуледет самеах!]
Це моя мрія!	Это моя мечта!	! זה חלומי	[зе халомі]
Чудово!	Чудесно!	! יופי	[йофі]
Вражаюче!	Поразительно!	! מדהים	[мадгім]
Прекрасно!	Прекрасно!	! נהדר	[негедар]
Зі святом!	С праздником!	! חג שמח	[хаг самеах]
Щасливо! Щасливої долі!	Счастливо! Счастливой судьбы!	! מזל טוב	[мазаль тов]



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Кримсько-та- тарська лова	Транслітерація (українською ловою)
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я!	Здравствуй!	Селям!	[селям]
Доброго ранку!	Доброе утро!	Сабанъыз хайыр!	[сабаниз хайир]
Добрідень! Добрий день!	Добрый день!	Селям алейкум!	[селям алейкум]
Доброго вечора!	Добрый вечер!	Акъшам шерфинъиз хайырлы олсун!	[ахшам шерфініз хайирли олсун]
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	Геджениз хайыр!	[гедженіз хайир]
Привіт!	Привет!	Мераба!	[мераба]
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	Хош кельдинъиз!	[хош кельдініз]
До побачення!	До свиданія!	Сагълыкънен къал, сагълыкънен бар!	[сагликнен кал], <i>відповідь</i> – [сагликнен бар]
До зустрічі!	До встречи!	Корюшкендже!	[корюшкендже]



*Мій перший розмовник*

Українська лова	Російська лова	Крилсько-та- тарська лова	Транслітерація (українською ловою)
Бувай!	Пока!	Корюшкендже!	[корюшкендже]
Дякую!	Спасибо!	Сагъ ол!	[саг ол]
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	Чокъ сагъ ол!	[чок саг ол]
Будь ласка! Прошу!	Пожалуйста!	Лютфен!	[лютфен]
Вибач(те)	Извини(те)	Багъышланъыз	[багишланиз]
Смачного!	Приятного аппетита!	Аш татлы олсун!	[аш татли олсун]
Бажаю успіхів! Вдачі!	Желаю успехов! Удачи!	Мувафакъиет ти- лейим!	[мувафакіет тілей- ім]
Доброї дороги!	Доброго пути!	Акъ ёл!	[ак йол]
Так	Да	Э	[е]
Звісно	Конечно	Эбет	[ебет]
Є	Есть	Бар	[бар]
Ні	Нет	Ёкъ	[йок]



*Мій перший розмовник*

Українська лова	Російська лова	Кримсько-та- тарська лова	Транслітерація (українською ловою)
Нажаль	К сожалению	Теэсюфки	[теэсюфки]
Хто?	Кто?	Ким	[ким]
Що?	Что?	Не	[не]
Це	Это	Бу	[бу]
Як тебе звати?	Как тебя звать?	Сенин адынъ насыл?	[сенин адин насил]
Мене звати...	Меня звать...	Меним адым ...	[менім адим ...]
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	Къач яшындасынъ?	[кач яшиндасин]
Мені ... років	Мне ... лет	Мен ... яшиндам	[мен ... яшиндам]
Як справи?	Как дела?	Ишлер насыл?	[ішлер насил]
Що нового?	Что нового?	Насыл яньылыкълар бар	[насил яниликлар бар]
Я люблю...	Я люблю...	Мен ... севем	[мен ... севем]
Я не люблю...	Я не люблю...	Мен ... севмейим	[мен ... севмейим]



*Най перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Кримсько-та- тарська лова	Транслітерація (українською ловою)
Вітаю!	Поздравляю!	Хайырайым!	[хайирлайим ]
Молодець!	Молодец!	Машалла!	[машалла]
З днем народження!	С днем рождения!	Догъгъан куню хайыр- лы олсун!	[догган куню хайирли олсун]
Це моя мрія!	Это моя мечта!	Бу меним арзум!	[бу менім арзум]
Чудово!	Чудесно!	Аджайып!	[аджайип]
Дуже добре!	Очень хорошо!	Пек гузель, пек яхшы!	[пек гузель, пек яхши]
Зі святом!	С праздником!	Байрам хайырлы олсун!	[байрам хайирли олсун]



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Литовська лова	Транслітерація (українською ловою)
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я! (до старших)	Здравствуй!	Sveikas! / Sveika! Labas! Sveiki	[свейкас/свейка] [лабас] [свейкі]
Доброго ранку!	Доброе утро!	Labas rytas!	[лабас рітас]
Доброго ранку всім!	Доброе утро всем!	Labas rytas visems!	[лабас рітас вісемс]
Добридень! Добрий день!	Добрый день!	Laba diena!	[лаба дієна]
Доброго вечора!	Добрый вечер!	Labas vakaras!	[лабас вакарас]
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	Labanakt!	[лабанакт]
Привіт!	Привет!	Iki!	[ікі]
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	Sveiki atvyka!	[свейкі атвікя]
До побачення!	До свиданія!	Iki pasimatymo!	[ікі пасімацімо]
Всього доброго!	Всего доброго!	Viso gero!	[вісо гяро]
До зустрічі!	До встречи!	Iki susitikimo!	[ікі сусітікімо]



## Мій перший розмовник

Українська лова	Російська лова	Литовська лова	Транслітерація (українською ловою)
Бувай!	Пока!	Atia!	[атя]
С Богом! (Гарного дня!)	С Богом! (Хорошего дня!)	Sudie! (Geros dienos!)	[судіє (герос денос)]
Доброго тижня!	Хорошей недели!	Geros savaitės!	[герос савайтес]
Дякую!	Спасибо!	Ačiū!	[ачю]
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	Labai ačiū!	[лабей ачю]
Будь ласка! Прошу!	Пожалуйста!	Prašau!	[прашау]
Вибач(те)	Извини(те)	Atsiprašau	[атспрашау]
Смачного!	Приятного аппетита!	Skanaus!	[сканаус]
На здоров'я!	На здоровье!	Į sveikatą!	[ї свейката]
Бажаю успіхів! Вдачі!	Желаю успехов! Удачи!	Linkiu sėkmės! Sėkmės!	[лінкю секмес] [секмес]
Доброї дороги!	Доброго пути!	Gero kelio!	[гяро кяльо]
Щасливої дороги!	Счастливого пути!	Laimingo kelio!	[лаймінго кяльо]
Так	Да	Taip	[тейп]



## Мій перший розмовник

Українська лова	Російська лова	Литовська лова	Транслітерація (українською ловою)
Звісно	Конечно	Žinoma	[жінома]
Є	Есть	Yra	[іра]
Ні	Нет	Ne	[ня]
Нажаль	К сожалению	Deja / Gaila	[дяйа] [гейла]
Хто?	Кто?	Kas?	[кас]
Що?	Что?	Kas?	[кас]
Це	Это	Tai	[тей]
Як тебе звати?	Как тебя звать?	Koks tavo vardas?	[кокс таво вардас]
Мене звати...	Меня звать...	Mano vardas...	[mano вардас]
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	Kiek tau metų?	[кієк тау мяту]
Мені ... років	Мне ... лет	Man ... metų	[ман...мяту]
Як справи?	Как дела?	Kaip sekasi?	[кайп сякасі]
Як ся маєш(те)?	Как поживаешь(те)?	Kaip gyveni?	[кайп гівяні]
Що чути?	Что слышно?	Kas girdėti?	[кас гірдеті]





## Мій перший розмовник

Українська лова	Російська лова	Литовська лова	Транслітерація (українською ловою)
Я люблю...	Я люблю...	Aš myliu... Aš mėgstu...	[аш мілю][аш мегсту]
Я не люблю...	Я не люблю...	Aš nemyliu... Aš nemėgstu...	[аш нямілю] [аш нямегсту]
Вітаю!	Поздравляю!	Sveikinu!	[свайкіну]
Молодець!	Молодец!	Šaunuolis!/Šaunuolė!	[шаунуоліс] [шаунуолє]
З днем народження!	С днем рождения!	Su gimtadieniu! / Su gimimo diena!	[су гімтадієню] [су гімімо дієна]
Це моя мрія!	Это моя мечта!	Tai mano svajonė!	[тей мано свайоне]
Чудово!	Чудесно!	Nuostabu!	[нуостабу]
Вражаюче!	Поразительно!	Įspūdinga!	[іспудінга]
Прекрасно!	Прекрасно!	Puiku!	[пуйку]
Зі святом!	С праздником!	Su švente!	[су швянтя]
Щасливо! Щасливої долі!	Счастливо! Счастливой судьбы!	Laimingai! Laimės!	[лаймінгей] [лаймес]



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Німецька лова	Транслітерація (українською ловою)
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я! (до старших)	Здравствуй!	Hallo!	[халло]
Доброго ранку!	Доброе утро!	Guten Morgen!	[гутен морген]
Доброго ранку всім!	Доброе утро всем!	Guten Morgen an alle!	[гутен морген ан алле]
Добридень! Добрий день!	Добрый день!	Guten Tag!	[гутен таг]
Доброго вечора!	Добрый вечер!	Guten Abend!	[гутен абенд]
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	Gute Nacht! Schlaf gut!	[гуте нахт] [шлаф гут]
Привіт!	Привет!	Hallo!	[халло]
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	Herzlich Willkommen!	[херцліх вількоммен]
До побачення!	До свиданія!	Auf Wiedersehen!	[ауф відерзеєн]
Всього доброго!	Всего доброго!	Alles Gute!	[аллес гуте]
До зустрічі!	До встречи!	Auf Wiedersehen!	[ауф відерзеєн]



*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Німецька лова	Транслітерація (українською ловою)
Бувай!	Пока!	Tschuss!	[чюс]
Доброї суботи!	Доброй субботы!	Guten Samstag!	[гутен замстаг]
Доброго тижня!	Хорошей недели!	Gute Woche!	[гуте вохе]
Дякую!	Спасибо!	Danke!	[данке]
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	Vielen Dank! Danke schön!	[филен данк] [данке шьон]
Будь ласка! Прошу!	Пожалуйста!	Bitte!	[бітте]
Вибач(те)	Извини(те)	Entschuldigen Sie mir bitte	[ентшуддиген зі мір бітте]
Смачного!	Приятного аппетита!	Guten Appetit!	[гутен апетіт]
На здоров'я!	На здоровье!	Zum Wohl!	[цум воль]
Бажаю успіхів! Вдачі!	Желаю успехов! Удачи!	Viel Glück!	[філь глюк]
Доброї дороги!	Доброго пути!	Guten Weg!	[гутен вег]
Щасливої дороги!	Счастливого пути!	Gute Weise!	[гуте вайзе]
Так	Да	Ja	[я]



*Мій перший розмовничок*

Українська мова	Російська мова	Німецька мова	Транслітерація (українською мовою)
Звісно	Конечно	Natürlich	[натюрліх]
Є	Есть	Ist	[іст]
Ні	Нет	Nein	[найн]
Нажаль	К сожалению	Leider	[ляйдер]
Хто?	Кто?	Wer?	[вер]
Що?	Что?	Was?	[вас]
Це	Это	Es	[ес]
Як тебе звати?	Как тебя звать?	Wie heist du?	[ві хайст ду]
Мене звати...	Меня звать...	Ich heiße...	[іхь хайсе]
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	Wie alt bist du?	[ві альт біст ду]
Мені ... років	Мне ... лет	Ich bin ... Jahre alt	[іхь бін ... яре альт]
Як справи?	Как дела?	Wie geht es dir?	[ві гейт ес дір]
Як ся маеш(те)?	Как поживаешь(те)?	Wie geht es Ihnen?	[ві гейт ес інен]
Що чути?	Что слышно?	Was hört man?	[вас хьорт ман]



*Мій перший розмовник*

Українська лова	Російська лова	Німецька лова	Транслітерація (українською ловою)
Я люблю...	Я люблю...	Ich liebe...	[іхь лібе]
Я не люблю...	Я не люблю...	Ich liebe ... nicht	[іхь лібе ... ніхт]
Вітаю!	Поздравляю!	Gratulieren!	[гратулірен]
Молодець!	Молодец!	Gut gemacht!	[гут гемахт]
З днем народження!	С днем рождения!	Zum Geburtstag viel Glück!	[цум гебуртстаг філь глюк]
Це моя мрія!	Это моя мечта!	Das ist mein Traum!	[дас іст майн траум]
Чудово!	Чудесно!	Wunderschön!	[вундершьон]
Вражаюче!	Поразительно!	Erstaunlich!	[ерстаунліхь]
Прекрасно!	Прекрасно!	Wunderbar!	[вундербар]
Зі святом!	С праздником!	Zum Fest!	[цум фест]
Щасливо! Щасливої долі!	Счастливо! Счастливой судьбы!	Gute Reise!	[гуте райзе]



*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Новогрецька лова	Транслітерація (українською ловою)
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я! (до старших)	Здравствуй!	Γεια σου! Γεια σας!	[йа су] [йа сас]
Доброго ранку!	Доброе утро!	Καλημέρα!	[калімера]
Доброго ранку всім!	Доброе утро всем!	Καλημέρα σε όλους!	[калімера се олус]
Добридень! Добрий день!	Добрый день!	Καλησπέρα!	[каліспера]
Доброго вечора!	Добрый вечер!	Καλησπέρα!	[каліспера]
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	Καληνύχτα!	[калініхта]
Привіт!	Привет!	Γεια σου!	[йа су]
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	Καλώς ορίσατε!	[калос орісате]
До побачення!	До свиданія!	Γεια σας!	[йа сас]
Всього доброго!	Всего доброго!	Στο καλό!	[сто кало]
До зустрічі!	До встречи!	Та λέμε!	[та леме]



## Мій перший розмовник

Українська лова	Російська лова	Новогрецька лова	Транслітерація (українською ловою)
Бувай!	Пока!	Γεια!	[йа]
Доброї суботи!	Доброй субботы!	Καλό Σάββατο!	[кало савато]
Доброго тижня!	Хорошей недели!	Καλή εβδομάδα!	[калі евзомаза]
Дякую!	Спасибо!	Ευχαριστώ!	[евхарісто]
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	Ευχαριστώ πολύ!	[евхарісто полі]
Будь ласка! Прошу!	Пожалуйста!	Παρακαλώ!	[паракало]
Вибач(те)	Извини(те)	Συγγώμη	[сігномі]
Смачного!	Приятного аппетита!	Καλή όρεξη!	[калі орексі]
На здоров'я!	На здоровье!	Στη υγεία σας!	[сти ігіа сас]
Бажаю успіхів! Вдачі!	Желаю успехов! Удачи!	Καλή τύχη!	[калі тихі]
Доброї дороги!	Доброго пути!	Καλό ταξίδι!	[кало таксізи]
Щасливої дороги!	Счастливого пути!	Καλό ταξίδι!	[кало таксізи]
Так	Да	Ναι	[не]
Звісно	Конечно	Βέβαια	[вевеа]



*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Новогрецька лова	Транслітерація (українською ловою)
Є	Есть	Είμαι	[іне]
Ні	Нет	Όχι	[охі]
Нажаль	К сожалению	Δυστυχώς	[зистихос]
Хто?	Кто?	Ποιος?	[пьюс]
Що?	Что?	Τι?	[ти]
Це	Это	Αυτό	[авто]
Як тебе звати?	Как тебя звать?	Πώς σε λένε?	[пос се лене]
Мене звати...	Меня звать...	Με λένε...	[ме лене]
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	Πόσων χρονών είσαι?	[посон хронон ісе]
Мені ... років	Мне ... лет	Είμαι ... χρονών	[іме ... хронон]
Як справи?	Как дела?	Τι κάνεις?	[ти каніс]
Як ся маєш(те)?	Как поживаєш(те)?	Πώς είσαι?	[пос ісе]
Що чути?	Что слышно?	Μου αρέσει?	[ти неа ехіс]





*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Новогрецька лова	Транслітерація (українською ловою)
Я люблю...	Я люблю...	Μου αρέσει...	[му аресі]
Я не люблю...	Я не люблю...	Δε μου αρέσει...	[зе му аресі]
Вітаю!	Поздравляю!	Συγχαρητήρια!	[синхарітирья]
Молодець!	Молодец!	Μπράβο!	[браво]
З днем народження!	С днем рождения!	Χρόνια πολλά!	[хронья пола]
Це моя мрія!	Это моя мечта!	Είναι το όνειρό μου!	[іне то оніро му]
Чудово!	Чудесно!	Ωραία!	[ореїа]
Вражаюче!	Поразительно!	Καταπληκτικό!	[катаплікτικο]
Прекрасно!	Прекрасно!	Ωραία!	[ореїа]
Зі святом!	С праздником!	Χρόνια πολλά!	[хронья пола]
Щасливо! Щасливої долі!	Счастливо! Счастливой судьбы!	Καλή τύχη!	[калі тихі]



*Мій перший розмовничок*

Українська мова	Російська мова	Мова ролані (діалект руська рола)
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я! (до старших)	Здравствуй!	Яв бахтало! Те авен бахталє!
Доброго ранку!	Доброе утро!	Лачьо дивес!
Доброго ранку всім!	Доброе утро всем!	Лачьо дивє всаренге!
Добрідень! Добрий день!	Добрый день!	Лачьо дивес!
Доброго вечора!	Добрый вечер!	Лачі бевель!
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	Лачи рат!
Привіт!	Привет!	Яв бахтало!
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	Мішто явьян!
Всього доброго!	Всего доброго!	Бахтяса!
До зустрічі!	До встречи!	Дикхасапе!



*Мій перший розмовник*

Українська мова	Російська мова	Мова ролані (діалект руська рола)
Бувай!	Пока!	Явен джиде!
Доброї суботи!	Доброй субботы!	Бахтали савато!
Доброго тижня!	Хорошей недели!	Лачьо курко!
Дякую!	Спасибо!	Наис!
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	Баро туке нас!
Вибач(те)	Извини(те)	–
Смачного!	Приятного аппетита!	Хан по састипе!/Хан по чали- те!/Лачьо хабен!
На здоров'я!	На здоровье!	По састипе!
Доброї дороги!	Доброго пути!	Бахтало дром!
Щасливої дороги!	Счастливого пути!	Бахтало дром!
Так	Да	Да





*Мій перший розмовничок*

Українська мова	Російська мова	Мова ролані (діалект руської рола)
Є	Есть	Си
Ні	Нет	На/Нат
Нажаль	К сожалению	–
Хто?	Кто?	Кон?
Що?	Что?	Со?
Це	Это	Адава
Як тебе звати?	Как тебя звать?	Сир тут кхарен?
Мене звати...	Меня звать...	Ман кхарен...
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	Скаці туке берш?
Мені ... років	Мне ... лет	Марге ... берша
Як справи?	Как дела?	Сир дели?
Як ся маєш(те)?	Как поживаешь(те)?	Сир ту?
Що чути?	Что слышно?	Со шундо?



*Мій перший розмовничок*

Українська мова	Російська мова	Мова ролані (діалект руська рола)
Я люблю...	Я люблю...	Ме любинав...
Я не люблю...	Я не люблю...	Ме на любинав...
Вітаю!	Поздравляю!	–
Молодець!	Молодец!	–
З днем народження!	С днем рождения!	Бахтало бияндитко дивес!
Це моя мрія!	Это моя мечта!	–
Чудово!	Чудесно!	Куч!
Вражаюче!	Поразительно!	Шукар!
Зі святом!	С праздником!	Свенкоса!
Щасливо! Щасливої долі!	Счастливо! Счастливой судьбы!	Бахтяса!





*Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Румунська лова	Транслітерація (українською ловою)
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я! (до старших)	Здравствуй!	Te salut! Noroc!	[Салут; норок]
Доброго ранку!	Доброе утро!	Bună dimineața!	[буне діміняца]
Доброго ранку всім!	Доброе утро всем!	Bună dimineața tuturor!	[буне діміняца тутурор]
Добридень! Добрий день!	Добрый день!	Bună ziua!	[буне зіуа]
Доброго вечора!	Добрый вечер!	Bună seara!	[буне сьра]
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	Noapte bună!	[ноапте буне]
Привіт!	Привет!	Salut!	[салут]
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	Bine ați venit!	[біне аць веніт]
До побачення!	До свиданія!	La revedere!	[ла реведере]
Всього доброго!	Всего доброго!	Toate cele bune!	[тоате челе буне]
До зустрічі!	До встречи!	Până la întâlnire!	[пине ла интилнире]



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Румунська лова	Транслітерація (українською ловою)
Бувай!	Пока!	Pa!	[па]
Доброго тижня!	Хорошей недели!	O săptămână bună!	[о септеміне буне]
Дякую!	Спасибо!	Mulțumesc!	[мулцумеск]
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	Mulțumesc mult; mulțumesc din suflet!	[мулцумеск мулт; мулцумеск дін суфлет]
Будь ласка! Прошу!	Пожалуйста!	Poftim!	[пофтім]
Вибач(те)	Извини(те)	Scuză! Scuzați!	[скузе; скузаць]
Смачного!	Приятного апетита!	Poftă bună!	[пофте буне]
На здоров'я!	На здоровье!	La mulți ani!	[ла мулті ані]
Бажаю успіхів! Вдачі!	Желаю успехов! Удачи!	Succes! Noroc!	[сукчес, норок]
Доброї дороги!	Доброго пути!	Drum bun!	[друм бун]
Щасливої дороги!	Счастливого пути!	Drum fericit!	[друм ферічіт]
Так	Да	Da	[да]
Звісно	Конечно	Desigur	[десігур]



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Румунська лова	Транслітерація (українською ловою)
Є	Есть	Este	[есте]
Ні	Нет	Nu	[ну]
Нажаль	К сожалению	Cu părere de rău	[ку перере де реу]
Хто?	Кто?	Cine?	[чіне]
Що?	Что?	Ce?	[че]
Це	Это	Aceasta	[ачяста]
Як тебе звати?	Как тебя звать?	Cum te cheamă?	[кум те кяме]
Мене звати...	Меня звать...	Pe mine mă cheamă...	[пе міне ме кяме]
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	Câți ani ai tu?	[киць ань ай ту]
Мені ... років	Мне ... лет	Eu am ... ani	[еу ам ... ань]
Як справи?	Как дела?	Cum merg treburile?	[кум мерг требуріле]
Як ся маеш(те)?	Как поживаешь(те)?	Cum trăiești? Cum cu viața?	[кум треієшь; кум ку вяца ]
Що чути?	Что слышно?	Ce se aude?	[че се ауде]





*Мій перший розмовник*

Українська лова	Російська лова	Румунська лова	Транслітерація (українською ловою)
Я люблю...	Я люблю...	Eu iubesc...	[еу юбеск]
Я не люблю...	Я не люблю...	Eu nu iubesc...	[еу ну юбеск]
Вітаю!	Поздравляю!	Te felicit!	[те фелічіт ]
Молодець!	Молодец!	Bravo!	[браво]
З днем народження!	С днем рождения!	Cu ziua de naștere!	[ку зіа де наштере]
Це моя мрія!	Это моя мечта!	Aceasta este dorința mea!	[ачяста есте дорінца мя]
Чудово!	Чудесно!	Minunat!	[мінунат]
Вражаюче!	Поразительно!	Extraordinar!	[екстраордінар]
Прекрасно!	Прекрасно!	Minunat!	[мінунат]
Зі святом!	С праздником!	Cu sărbătoarea!	[ку сербетоаря]
Щасливо! Щасливої долі!	Счастливо! Счастливой судьбы!	Fericire! Soartă fericită!	[ферічіре соарте ферічіте]





## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Татарська лова	Транслітерація (українською ловою)
Вітаю тебе! (до однолітків); Доброго здоров'я! (до старших)	Здравствуй!	Исэнмесез!	[ісенмесез]
Доброго ранку!	Доброе утро!	Хәерле иртә!	[хеерле ірте]
Добридень! Добрый день!	Добрый день!	Хәерле көн!	[хеерле кен]
Доброго вечора!	Добрый вечер!	Хәерле кич!	[хеерле кіч]
Добраніч!	Доброй ночи! Спокойной ночи!	Игелекле төн! Тыныч йокы!	[ігелекле тен] [тинич йоки]
Привіт!	Привет!	Сәлам!	[селем]
Ласкаво просимо!	Добро пожаловать!	Рәхим итегез!	[рехім ітегез]
До побачення!	До свидания!	Сау булыгыз!	[сау булигиз]
Всього доброго!	Всего доброго!	Исэнлек, саулык сезгә!	[ісенлек, саулик сезге]
До зустрічі (побачимось)	До встречи (увидимся)	Очрашуга кадәр (курешербез)	[очрашуга кадер] [курешербез]



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Татарська лова	Транслітерація (українською ловою)
Дякую!	Спасибо!	Рəхмət!	[рехмет]
Дуже дякую; щиро дякую; красно дякую!	Большое спасибо!	Бик зур рəхмət!	[бік зур рехмет]
Будь ласка! Прошу!	Пожалуйста!	Зинһар!	[зінхар]
Виbach(те)	Извини(те)	Гафу итегез	[гафу ітегез]
Смачного!	Приятного аппетита!	Ашыгыз тэмле бул-сын!	[ашигиз темле бул-син]
На здоров'я!	На здоровье!	–	–
Бажаю успіхів! Вдачі!	Желаю успехов! Удачи!	Уңышлар телим! Уңышлар!	[унишлар телім] [унишлар]
Щасливої дороги!	Счастливого пути!	Хəерле юл!	[хеерле юл]
Так	Да	Әйе	[ейе]
Ні	Нет	Юк	[юк]
Звісно	Конечно	Инде	[інде]



## Мій перший розмовничок

Українська лова	Російська лова	Татарська лова	Транслітерація (українською ловою)
Нажаль	К сожалению	Кызганычка каршы	[кызганычка каршы]
Хто?	Кто?	Кем?	[кем]
Що?	Что?	Нәрсә?	[нерсе]
Це, те	Это, то	Бу, шу	[бу] [шу]
Друг, друзі	Друг, друзья	Дус, дуслар	[дус] [дуслар]
Як тебе звати?	Как тебя звать?	Синең исемен ничек?	[сінен ісемен нічек]
Мене звати...	Меня зовут ...	Минем исемем ...	[мініем ісемем]
Скільки тобі років?	Сколько тебе лет?	Сіңа ничә яшь?	[сіна ніче яшь]
Мені ... років	Мне ... лет	Миңа ... яшь	[міна ... яшь]
Як справи? – Добре, погано	Как дела? – Хорошо, плохо	Ничек эшләр? – Яхшы, начар	[нічек ешлер] [яхши, начар]
Як ся маеш(те)?	Как поживаешь(те)?	Нихәл?	[ніхел]
Що чути?	Что слышно?	Ни ишетелә?	[ні ішетеле]

 *Мій перший розмовничок*

Українська лова	Російська лова	Татарська лова	Транслітерація (українською ловою)
Я люблю...	Я люблю... (кого-то)	Мин яратам...	[мін яратам]
Я не люблю...	Я не люблю... (кого-то)	Яратмыйм...	[яратмыйм]
Вітаю!	Поздравляю!	Котлыйм!	[котлийм]
Молодець!	Молодец!	Молодец!	[молодец]
З днем народження!	С днем рождения!	Туган көне белән!	[туган көне белен]
Це моя мрія!	Это моя мечта!	Бу – минем хыял!	[бу мінем хиял]
Чудово!	Чудесно!	Әйбәт!	[ейбет]
Вражаюче!	Поразительно!	Искиткеч!	[іскіткеч]
Прекрасно!	Прекрасно!	Бик яхшы!	[бік яхши]
Зі святом!	С праздником!	Бәйрәм белән!	[бейрем белен]
Щасливо! Щасливої долі!	Счастливо! Счастливой судьбы!	Бәхетле гомер! Бәхетле язмыш!	[бехетле гомер, бехетле язмиш]

## *Післямова*

В Україні живуть різні діти. Хтось живе у місті, а хтось – у селищі. Це діти з різним кольором шкіри та очей, з прямим або кудрявим волоссям. Є діти, у яких є сім'я, а є такі, які не мають власної родини. Це діти різних національностей. Деякі діти вдома та в школі розмовляють і вчаться рідною мовою або вивчають її як мову свого народу, а хтось її не знає, але всі вчать державну мову – українську. Кожна дитина є яскравою неповторною квіточкою, носієм культури свого народу. А разом ми – барвистий віночок нашої України.

Україна пишатиметься тобою та твоїми однолітками, які є майбутнім нашого суспільства, які будуватимуть наш світ у мирі та злагоді, без війн та насильства. Ти виростеш і знатимеш, що різноманітність людей за національністю, кольором шкіри, мовою, культурою так же природно, як несхожість їх зовнішності та зросту.

Для того, щоб жити разом у такій полікультурній родині – Україні, потрібно бути толерантним один до одного.

А що ж означає бути толерантною людиною?

Толерантна людина намагається розуміти іншого; поводить себе мирно; знаходить порозуміння; поважає інших людей; вміє діяти разом – грати, вчитися, спілкуватися; здатна слухати та поважати думку іншого, не вороже зустрічати думку, яка не співпадає з власною; намагається йти на діалог; виявляє терпимість до людей інших культур, віросповідань, народів, культур, країн – вони не гірші та не ліпші, вони просто – інші; є терпимим в умовах свободи та рівності; вміє дружельно та спокійно відноситись до інших людей; вміє визнавати, поважати права та свободи людей різних соціальних, релігійних, етнічних груп та інших особливостей.

Думаю, що і ти теж хочеш бути толерантною людиною, яка йде дорогою миру та добра.

На цьому шляху тобі буде в нагоді цей розмовничок, у якому зібрано різноманітні зразки етикетної лексики та висловлювань різних народів України. Вони допоможуть тобі краще зрозуміти іншого та пізнати себе.

Вдалої подорожі різними культурними стежками України!!!

З повагою та побажаннями миру та злагоди, **Наталія Бакуліна**

*Міжнародний міжнаціональний дитячий табір «Джерела толерантності»*



*Ідея проекту та загальна редакція розмовника – Наталії Бакуліної*

**Автори розмовника:**



Білоруська мова – Єгор Шатіков



Болгарська мова – Ганна Терзивець



Вірменська мова – Алвард Асатрян



Іврит – Наталія Бакуліна



Кримсько-татарська мова – Ельзара Галімова, Ніяре Шевкієва



Литовська мова – Віолета Цибочкіна



Німецька мова – Анастасія Осінцева



Новогрецька мова – Олена Корольова



Ромська мова – Віола Попенко



Румунська мова – Ольга Сучеван



Татарська мова – Альфія Шевченко



**Мій перший розмовничок** : навч. посіб. для учнів початкової та основної школи з навчанням і вивченням мов національних меншин / Н. Бакуліна, В. Цибочкіна, А. Шевченко [та ін.] ; за заг. ред. Н. Бакуліної. – Чернівці : АНТ ЛТД, 2016. – 48 с. – іл.

Конгрес національних громад України – <http://www.kngu.org/>  
«Джерело толерантності» – <http://www.tolerspace.org.ua/>

Дизайн, верстка Р. Рязанової

Підписано до друку 29.06.2016. Формат 70x100/16.

Папір крейдований. Гарнітура Minion Pro.

Друк офсетний. Умов. друк. арк. 6,09.

Наклад 1000 прим.

Видавничо-інформаційний центр «Місто»  
Україна, 58022, м. Чернівці, вул. Головна, 173-а,  
Телефон: (0372) 58-53-11, (0372) 58-53-12

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру видавців,  
виготовлювачів та розповсюджувачів книжкової продукції  
серія ДК № 617 від 2.10.2001 року  
АНТ ЛТД, друкарня  
E-mail: antprintoffice@gmail.com*

ISBN 978- 966-644-

© Бакуліна Н. В., 2016

© Конгрес національних громад України, 2016